

ПОСЛЕДОВАНИЕ БОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТУРГИИ НА ЯПОНСКОМ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

てん おう なぐさ もの しんじつ しん あ ところ もの み ところ
天の王、慰むる者や、真実の神、在らざる所なき者、満たざる所
なもの ばんぜん ほうぞう もの いのち たま しゅ き われら
なき者や、萬善の宝蔵なる者、生命を賜うの主や、来たりて我等
うち お われら もろもろ けがれ いさぎよ しぜんしゃ われら
の中に居り、我等を諸々の穢より潔くせよ、至善者や、我等の
たましい すく
霊を救いたまえ。

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

たか こうえい かみ き ち へいあんくだ ひと めぐ のぞ
いと高きには光荣、神に帰し、地には平安降り、人に恵みは臨めり。(2)

Слава в Вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (2)

しゅ わ くちびる ひら わ くち なんじ さんび あ
主や、我が唇を開けよ。しかせば我が口は爾の讚美を揚げんとす。

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою.

НАЧА́ЛО ЛИТУРГІИ ОГЛАШЁННЫХ

[**Диакон возглашает:* ^{きみ}君^{しゆくさん}や、祝讃せよ。

Благослові, владыко.]

Священник возглашает:

^{ちち}父^こと^{せいしん}子と^{くに}聖神の国は^{あが}崇め^ほ讃めらる、^{いま}今も^{いつ}何時も^{よよ}世々に。

**Благословéно Цáрство Отцá и Сы́на и Свята́го Ду́ха,
ны́не и прísно и во véки веко́в.**

アミン/**А**минь.

ВЕЛІ́КАЯ (МІ́РНАЯ) ЕКТЕНІ́Я ^{だいれんとう}(大連禱)

^{われら}我等^{あんわ}安和にして^{しゅ}主^{いの}に祈らん。

Мі́ром Го́споду помóлимся.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ/**Го́споди, помíлуй.**

^{うえ}上より^{くだ}降る^{あんわ}安和と^{われら}我等が^{たましい}靈^{すく}の救いのために^{しゅ}主^{いの}に祈らん。

О свѣ́шнем мі́ре и спасéнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ/**Го́споди, помíлуй.**

^{ぜんせかい}全世界の^{あんわ}安和、^{かみ}神の^{せい}聖なる^{しょきようかい}諸教会の^{けんりつ}堅立および^{しゅうじん}衆人の
^{ごういつ}合一のために^{しゅ}主^{いの}に祈らん。

О мі́ре всего́ мі́ра, благостоя́нии Святы́х Бо́жних
Церквѣ́й и соединéнии всех, Го́споду помóлимся.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ/**Го́споди, помíлуй.**

この^{せいどう}聖堂、および^{しん}信と^{つつし}慎みと^{かみ}神を^{おそ}畏るる^{こころ}心とをもつてこ
こに^き来たる^{もの}者のために^{しゅ}主に^{いの}祈らん。

О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом
Божіим входящих вонь, Господу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{きょうかい}教会を^{つかさど}司る^{そんき}尊貴なる、我等の^{われら}東京の^{とうきょう}大主教および^{だいいしゅきょう}全日本
の^{ふしゅきょう}府主教～～、^{しさい}司祭の^{そんぴん}尊品、^{はりすとす}ハリストスによる^{ほさいしよく}輔祭職、
ことごとくの^{きょうしゅう}教衆および^{しゅうじん}衆人のために^{しゅ}主に^{いの}祈らん。

О Господіне нашѣм (*имярек*), честнѣм пресвѣтерстве,
во Христѣ діаконстве, о всем прічте и лю́дех,
Господу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^わ我が^{くに}国の^{てんのう}天皇および^{くに}国を^{つかさど}司る^{もの}者のために^{しゅ}主に^{いの}祈らん。

Об имперáторе стрaны́ нáшея и властѣх ея, Господу
помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

この^{まち}都邑と^{およ}凡その^{まち}都邑と^{ちほう}地方、および^{しん}信をもつてこの^{うち}中に
^お居る^{もの}者のために^{しゅ}主に^{いの}祈らん。

О гра́де сем, всѣ́ком гра́де, стрaнѣ и вѣрою живúщих в
них, Господу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

きこうじゅんわ ごこくほうじょう てんかたいへい しゅ いの
 気候順和、五穀豊穰、天下泰平のために主に祈らん。

О благорастворёнии воздúхов, о изобíлии плодóв
 земнýх и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.

しゅ あわ
主、憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

こうかい もの りょこう もの やまい うれ もの かんなん あ もの
 航海する者、旅行する者、病を患うる者、艱難に遭う者、
 とりこ もの かれら すく しゅ いの
 虜となりし者、および彼等の救いのために主に祈らん。

О пла́вающих, путешéствующи́х, недúгующи́х,
 стра́ждущи́х, пленéнных и о спасéнии их. Гóсподу
 помóлимся.

しゅ あわ
主、憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

われらもろもろ うれい いかり あやうき まぬか しゅ いの
 我等諸々の憂愁と忿怒と危難とを免るるがために主に祈
 らん。

О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды,
 Гóсподу помóлимся.

しゅ あわ
主、憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

かみ なんじ おんちよう われら たす すく あわ まも
 神や、爾の恩寵をもって、我等を助け救い憐れみ護れよ。

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю
 благодáтию.

しゅ あわ
主、憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

しせいしけつ いた さんび われら こうえい じょさい
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光栄の女宰・
 しょうしんじょ えいていどうじょ しょうせいじん きおく われら
 生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを記憶して、我等
 おのれ み たが おのおの み
 己の身および互いに各々の身をもって、ならびにこと
 われら いのち かみ いたく
 ごとくの我等の生命をもって、ハリストス神に委託せん。

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную
Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию,
со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга,
и весь живот наш Христу Богу предадим.

しゅ なんじ
主、爾に／Тебѣ, Господи.

こうえい そんき ふくはい なんじちち こ せいしん き
けだしおよそ光栄、尊貴、伏拝は 爾 父と子と聖神に帰す、
 いま いつ よよ
 今も何時も世々に。

Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонение,
 Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во
 веки веков.

アミン／**А**минь.

ПЕРВЫЙ АНТИФОН

わ たまい しゅ ほ あ しゅ なんじ あが ほ
我が 霊 や、主を讃め揚げよ。主や、 爾 は崇め讃めらる。

Благослові, душе моя, Господа. Благословен еси Господи.

わ たまい しゅ ほ あ わ こころ せい な
我が 霊 や、主を讃め揚げよ。我が心や、その聖なる名を
 ほ あ
 讃め揚げよ。

Благослові, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя —
 имя святое Его.

わ たまい しゅ ほ あ おん わす
我が 霊 や、主を讃め揚げよ。そのすべての恩を忘るるなかれ。

Благослові, душе моя, Господа, и не забывай всех воз-
 дающих Его,

かれ なんじ ふ ほう ゆる なんじ やまい いや
彼は **爾** がすべての不法を赦し、 **爾** がすべての 疾 を癒す。

**очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся
 недуги твоя,**

なんじ いのち ほろ すく あわ めぐ なんじ こうむ
爾 の生命を亡びより救い、憐れみと恵みを **爾** に冠らせ、
 よ なんじ のぞ あ なんじ わかがえ わし
 良きものにて **爾** の望みに飽かしむ。 **爾** の若返ること驚
 のごとし。

**избавляющего от истления живót твой, венчающего тя
 мило́стию и щедро́тами, исполняющего во благо́х
 желание твое: обновится, я́ко о́рля, юность твоя́.**

わ たましい しゅ ほ あ わ こころ せい な
我が **霊** や、主を讃め揚げよ。 **我**が心や、その聖なる名を
 ほ あ しゅ なんじ あが ほ
 讃め揚げよ。主や、 **爾** は崇め讃めらる。

**Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и вся вну́тренняя моя́ —
 и́мя свято́е Его́. Благословен еси́, Го́споди.**

МА́ЛАЯ ЕКТЕ́НИЯ 1-я (小 連 禱)

われら あんわ しゅ いの
我等 またまた安和にして主に祈らん。

Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

しゅ あわ
主、憐れめよ / **Го́споди, поми́луй.**

かみ なんじ おんちよう われら たす すく あわ まも
神や、**爾** の恩寵をもって、我等を佑け救い憐れみ護れよ。

**Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
 благода́тию.**

しゅ あわ
主、憐れめよ / **Го́споди, поми́луй.**

し せい し けつ いた さん び われら こう えい じょ さい
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光栄の女宰・
 しょう しん じょ えい てい どう じょ しょう せい じん き お く われら
 生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを記憶して、我等
 お の れ み た が お の お の み
 己の身および互いに各々の身をもって、ならびにこと
 われら い の ち か み い た く
 ごとくの我等の生命をもって、ハリストス神に委託せん。

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную
Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию,
со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга,
и весь живот наш Христу Богу предадим.

しゅ なん じ
主、爾に／Тебѣ, Господи.

けん べい く に けん の う こう えい なん じ ち ち こ せい しん き
けだし権柄および国と権能と光栄は 爾 父と子と聖神に帰
 い ま い つ よ よ
 す、今も何時も世々に。

Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава,
 Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во
 веки веков.

アミン／**А**минь.

ВТОРОЙ АНТИФОН и «ЕДИНОРОДНЫЙ СЫНЕ»

こう えい ち ち こ せい しん き
光栄は父と子と聖神に帰す。

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

わ た ま し い しゅ ほ あ わ れ い う ち しゅ ほ
我が 霊 や、主を讃め揚げよ。我生ける中主を褒めあげん。
 わ れ い の ち う ち わ か み う た
 我 命 ある中我が神に歌わん。

Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животѣ
 моѣм, пою Богу моему, дондеже есмь.

ばく は く すく あ た ひ と こ
牧伯によるなかれ。救う能わざる人の子によるなかれ。

Не надѣйтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже
 несть спасения.

かれ いきた つち かえ かれ はか ひ
 彼、氣絶えれば土に還り、およそ彼が謀るところはその日
 に消ゆ。

**Изыдет дух его и возвратится в землю свою. В той день
 погибнут вся помышления его.**

しゅ えい えん おう なんじ かみ よ よ おう
 主は永遠に王とならん。シオンや、爾の神は世々に王とな
 らん。

Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

いま い つ よ よ
 今も何時も世々に、アミン。

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

かみ どくせい こ ことば し もの われら すく
 神の独生の子ならびに言よ、死せざる者にして、我等を救
 わんがため甘んじて聖なる生神女、永貞童女マリヤよ
 り身を取り、神の性を易えずして人となり、十字架に釘
 うたれ、死をもって死を踏み破りしハリストス神よ、
 聖三者の一として、父と聖神とともに讃栄せらるるの主
 や、我等を救いたまえ。

**Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый и
 изволивый спасения нашего ради воплотиться от
 Святыя Богородицы и Приснодевы Марии,
 непреложно вочеловечивыйся, распный же, Хри-
 стé Бóже, смёртию смерть поправый, Ед́ин Сый
 Святыя Тр́оицы, прославляемый Отцú и Свято́му
 Ду́ху, спаси нас.**

МА́ЛАЯ ЕКТЕ́НИЯ 2-я (しょうれんとう 小 連 祷)

われら あんわ しゅ いの
 我等またまた安和にして主に祈らん。

Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Господи, помілуй.*

^{かみ}神や、^{なんじ}爾の^{おんちよう}恩寵をもって、^{われら}我等を^{たす}助け^{すく}救い^{あわ}憐れみ^{まも}護れよ。

Заступи́, спаси́, помілуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Господи, помілуй.*

^し至^{せい}聖^{しけつ}至潔にして^{いた}至りて^{さんび}讚美たる^{われら}我等の^{こうえい}光栄の^{じよさい}女宰・
^{しょうしんじよ}生神女・^{えいていどうじよ}永貞童女マリヤと、^{しよせいじん}諸聖人とを^{きおく}記憶して、^{われら}我等
^{おのれ}己の身^みおよび^{たが}互いに^{おのおの}各々の身をもって、^みならびにこと
^{われら}ごとくの我等の^{いのち}生命をもって、^{かみ}ハリストス神に^{いたく}委託せん。

Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагословенну́ю, Сла́вную Вла́дычицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю, со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

^{しゅ}主、^{なんじ}爾に／*Тебе́, Господи.*

^{なんじ}けだし 爾は^{ぜん}善にして^{ひと}人を^{あい}愛する^{かみ}神なり。我等^{われら}光栄を 爾^{こうえい}父^{なんじちち}
^こと子と^{せいしん}聖神に^{けん}献ず、^{いま}今も^{いつ}何時も^よ世々に。

Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

アミン／Аминь.

ТРЕ́ТИЙ АНТИФОН «БЛАЖЕ́ННЫ» (「真福九端」)

^{しゅ}主よ、^{なんじ}爾の^{くに}国に^き来たらんとき、^{われら}我等を^{おも}憶いたまえ。

Во Ца́рствии Твое́м помяни́ нас, Го́споди, егда́ при́деши во Ца́рствии Твое́м.

こころ まず もの さいわい てんこく かれら
心の貧しき者は 福 なり。天国は彼等のものなればなり。

Блажéни нíщии дúхом, я́ко тех естѣ Цáрство Небéсное.

な もの さいわい かれら なぐさ え
泣く者は 福 なり。彼等は 慰 めを得んとすればなり。

Блажéни пла́чушии, я́ко тii утéшатся.

おんじゅう もの さいわい かれら ち つ
温 柔なる者は 福 なり。彼等は地を嗣がんとすればなり。

Блажéни крóтцыи, я́ко тii наслéдят зéмлю.

ぎ う かわ もの さいわい かれら あ え
義に飢え渴く者は 福 なり。彼等は飽くを得んとすればなり。

Блажéни алчу́щи и жа́ждущии прáвды, я́ко тii насы́тятся.

あわれみ もの さいわい かれら あわれみ え
矜 恤ある者は 福 なり。彼等は矜恤を得んとすればなり。

Блажéни мíлостивии, я́ко тii помíловани бúдут.

こころ きよ もの さいわい かれら かみ み
心の清き者は 福 なり。彼等は神を見んとすればなり。

Блажéни чíстии сéрдцем, я́ко тii Бóга úзрят.

わ へい おこな もの さいわい かれら かみ こ な
和 平を 行 う者は 福 なり。彼等は神の子と名づけられん
 とすればなり。

Блажéни миротвóрцы, я́ко тii сы́нове Бóжии нареку́тся.

ぎ きんちく もの さいわい てんこく かれら
義のために窘遂せらるる者は 福 なり。天国は彼等のもの
 なればなり。

Блажéни изгнáни прáвды рáди, я́ко тех естѣ Цáрство Небéсное.

ひと わ なんじら ののし きんちく なんじら いつわ
 人我がために爾等を 詬り 窘逐し、爾等のことを 偽りて
 もろもろ あ ことば い なんじらさいわい
 諸々の 惡しき 言葉を 言わんときは、爾等 福なり。

**Блажѣни естѣ, егда поно́сят вам, и изжену́т и реку́т всяк
 зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.**

よろこ たの てん なんじら おくいとお
喜び 楽しめよ、天には 爾等の 賞 多ければなり。

Ра́дуйтесь и веселі́тесь, я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.

МА́ЛЫЙ ВХОД (с Евангелием. しょうぜいにゆう 小聖入)

えいち つつし た
叡智。 肅みて 立て / **Премудрость**, прости.

き まえ ふ おが かみ
Певцы поют: **来**たれ、ハリストスの 前に 伏し 拝まん。神の
 こ し ふつかつ しゅ なんじ たてまつ われら
 子、死より 復活せし 主や、爾に アリルイヤを 奉る 我等
 すく
 を 救いたまえ。

+Если служит архиерей (в воскресенье), то поют то же самое, но, по
 обычаю, по-церковнославянски духовенство и певцы по очереди:

**Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м ко Христу́. Спаси́ ны,
 Сы́не Бо́жий, Воскресы́й из ме́ртвых, пою́щия Ти: ал-
 лилу́ия.**

+Если служит архиерей (в воскресенье), то он начинает каждение, во
 время которого певцы поют:

Ис полла эти, Деспота (イス・ポラ・エティ、デスポタ).

Когда архиерей завершает каждение, духовенство повторно поет то
 же самое.

トロバリ コンダク
 ТРОПА́РІ И КОНДАКІ́ ПО ВХО́ДЕ согласно уставу (讚詞・小讚詞)

Тропарі и кондаки поются согласно уставу. Например, следующие:

Тропарь св. Николаю: ^{し と}使徒^{ひと}と等しく、^{どうざ}同座なる者、^{もの}忠実に^{ちゅうじつ}し
て^{しんち}神智なる^{えきしや}ハリストスの^{せい}役者、^{しん}聖なる^{えら}神に^{ふえ}選ばれたる^{ふえ}笛、
^{あい}ハリストスの^み愛に^{うつわ}満ちたる^わ器、^{くに}我が^{こうしょうしや}国の^{あし}光^{し と}照者、^{しゅきようせい}亜使徒・
^{なんじ}主^{ぼくぐん}教^{ぜん}聖^{せかい}ニコライよ、^{い の}爾^ちの^{たも}牧群^{せいさんしや}のため^{い の}および^{い の}全世界^{い の}のため
に、^{い の}生命^ちを保つ^{せいさんしや}聖三者^{い の}に^{い の}祈り^{い の}たまえ。

Апостолов единоправне и сопрестольне, служителю Христов верный и Богомудрый, цевнице избранная Божественнаго Духа, сосуде преизливающийся любви Христовы, Японския земли просветителю, святыи Николае, иерарше равноапостольне, молися Живоначальной Троице о всем твоём стаде и о всем мире.

Кондак св. Николаю: ^{せいせいしや}成聖者^{あし と}・^わ亜使徒^{くに}ニコライよ、^{なんじ}我が^な国^は、^わ爾^{くに}
^{たびびと}を^{いほうじん}旅人^うおよび^{なんじ}異邦人^はと^わ受け^{くに}しに、^{おのれ}爾^{がいらいしや}は^し初め^し我が^{ひかり}国^{あた}におい
て^な己^{なんじ}を^{てき}外来者^{ぞくしん}と^こ知り^{かれら}たれども、^{かみ}ハリストスの^{おんちよう}光^{おんちよう}と^{おんちよう}暖^{おんちよう}か
き^{あた}を^{きようかい}流し、^た爾^{いま}の^{きようかい}敵^{いの}を^い属神^いの子^いとなし、^{われら}彼等^{しよし}に^{なんじ}神^よの^わ恩^よ寵^{ぼくしや}を
与え、^{よろこ}ハリストスの^{よろこ}教会^{よろこ}を^{よろこ}建て^{よろこ}たり。今この^{よろこ}教会^{よろこ}に^{よろこ}祈り
たまえ。けだし我等^{よろこ}その^{よろこ}諸子^{よろこ}は^{よろこ}爾^{よろこ}に^{よろこ}呼ぶ、^{よろこ}我が^{よろこ}善^{よろこ}き^{よろこ}牧者^{よろこ}よ、
慶^{よろこ}べよ。

Странника и пришельца прият твоя страна Японская, равноапостольне святителю Николае, в ней же исперва познал еси себе яко чуждаго, обаче теплоту и свет Христов источая, прелагал еси враги твоя в сыны духовныя, имже раздай благодать Божию, созидал еси Церковь Христову, о ней же ныне молися, и тебе бо сынове ея и дщери взывают: радуйся, пастырю добрый наш.

Кондак Богородице: ^{しょうしんじょ}生神女^や、^{われらなんじ}我等爾^{ぼくひ}の僕婢^{わざわい}は禍^{たす}より援
^{なんじ}けられしをもつて、爾^かよく勝つ^{しょうすい}の将帥^{かちうた}に凱歌^{かんしゃ}と感謝^を
^{たてまつ}奉る。勝たれぬ権能^かを有つ^{ちから}によりて、我等^{たも}を諸々の苦難^{われら}
^{すく}より救い、爾^{なんじ}を歌う^{うた}て嫁ならぬ嫁^{よめ}や、慶^{よめ}べよと呼^{よろこ}ばしめ
 たまえ。

Взбрáнной Воево́де победи́тельная, я́ко избáвльшеся от злых, благода́рственная воспису́ем Ти раба́ Твои́ Богоро́дице: но я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, от вся́ких нас бед свободи́, да зове́м Ти: Ра́дуйся Невéсто Неневéст-ная.

Когда заканчивается последний кондак (или тропарь) диакон выходит из Царских врат и возглашает:

^{しゅ}主^{いの}に祈らん／**Г**о́споду помо́лимся.

Певцы отвечают: ^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／**Г**о́споди, поми́луй.

Архиерей/священник возглашает:

^わけ^{かみ}だし我が神^{なんじ}や、爾^{せい}は聖なり。我等^{われらこうえい}光荣^{なんじちち}を爾父^こと子と
^{せいしん}聖神^{けん}に献^{いま}ず、今^{いつ}も何時^もも。

Я́ко Свѣ́тъ еси́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно.

Диакон: ^{しゅ}主^{けいけん}や、敬虔^{もの}なる者^{すく}を救い、および我等^{われら}に聴^ききたまえ。

Го́споди, спаси́ благоче́стивыя и услы́ши ны.

И певцы отвечают, повторяя те же слова.

Тогда диакон возглашает: ^よ世^よ々に／**И** во веки веков.

И певцы: **ア**ミン／**А**минь.

**Если нет диакона, то архиерей/священник возглашает только:*

けだし我が神や、爾は聖なり。我等光栄を爾父と子
と聖神に献ず、今も何時も世々に。

Яко Свят еси, Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и
Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прísно, и во ве́ки веко́в.

А певцы сразу отвечают: **ア**ミン/**А**минь.

TRISVYATÓE (聖三の歌、聖三祝文)

+Если служит архиерей (в воскресенье), то поют певцы и духовенство
по очереди:

Певцы: 聖なる神、聖なる勇毅、聖なる常生の者や、我等を
憐れめよ。

Духовенство: Святýй Бóже, Святýй Крéпкий, Святýй Без-
смéртный, помíлуй нас.

Певцы: 聖なる神、聖なる勇毅、聖なる常生の者や、我等を
憐れめよ。

Архиерей, держа архиерейские свечи и крест в руках, выходит через
Царские врата на амвон и возглашает:

神よ、天より臨みみてこのぶどう園に降り、爾が右の手の
植えつけしものを堅めたまえ。

Призри с небесе, Боже, и виждь, и посети виноград сей,
и утверди и, егоже насади десница Твоя.

Певцы: 聖なる神、聖なる勇毅、聖なる常生の者や、我等を
憐れめよ。(2)

Первый раз поют медленно, пока архиерей благословляет свечами и крестом, затем вторично – уже в темне. Затем духовенство снова:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Певцы: ^{こうえい} **光**^{ちち} **榮**^こは父と子と^{せいしん} **聖**^き神に帰す、^{いま} **今**^い **も**^つ **何**^よ **時**^よ **も** **世**^よ **々**^よに、**ア**
ミ^{せい} **ン**^{じょうせい}。 **聖**^{せい}なる **常**^{じょうせい} **生**^{もの}の **者**^{われら} **や**、 **我**^{あわ} **等**を **憐**れめよ。

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

**Если возглавляет священник, то только певцы*

сразу поют целиком по-японски:

^{せい} **聖**^{かみ}なる **神**^{せい}、 **聖**^{ゆうき}なる **勇**^{せい} **毅**^{じょうせい}、 **聖**^{もの}なる **常**^{せい} **生**^{もの}の **者**^{われら} **や**、
我^{あわ} **等**を **憐**れめよ。(3 回)
^{こうえい} **光**^{ちち} **榮**^こは父と子と^{せいしん} **聖**^き神に帰す、
^{いま} **今**^い **も**^つ **何**^よ **時**^よ **も** **世**^よ **々**^よに、 **ア**
ミ^{せい} **ン**^{じょうせい}。 **聖**^{せい}なる **常**^{じょうせい} **生**^{もの}の **者**^{われら} **や**、 **我**^{あわ} **等**を **憐**れめよ。
^{せい} **聖**^{かみ}なる **神**^{せい}、 **聖**^{ゆうき}なる **勇**^{せい} **毅**^{じょうせい}、 **聖**^{もの}なる **常**^{せい} **生**^{もの}の **者**^{われら} **や**、
我^{あわ} **等**を **憐**れめよ。

Диакон: ^{つつし} **謹**^きみて聴くべし／**В**о́нмем.

Архиерей/священник благословляет: ^{しゅうじん} **衆**^{へいあん} **人**に **平**安／**М**ир всем.

Читающий Апостол чтец: ^{なんじ} **爾**^{しん}の **神**にも／**И** **д**у́хови твоему́.

Диакон: ^{えいち} **叡**^ち **智**／**П**ремудрость.

ПРОКІМЕН (^{ポロキメン} 提綱)

Чтец начинает: ^{ポロキメン} **提**綱／**П**рокімен...

しとけいろうどく
ЧТЕНИЕ АПОСТОЛА (使徒経朗読)

По окончании прокимна диакон: **叡智**／Премудрость.

И чтец возглашает надписание чтения: **聖使徒行実の読み**／**聖**
 使徒^{しと}イ^いア^あコ^こフ／ペ^へトル^{とる}の^の公^{こう}書^{しよ}の^の読^よみ／**聖**使徒^{せいしと}パウ^{ぱう}エル^る
 が^がロ^ろマ^ま人^{じん}に／コ^こリ^りン^んフ^ふ人^{じん}に／ガ^がラ^らティ^たヤ^や人^{じん}に^に達^たす^する^る書^{しよ}
 の^の読^よみ。

Деяний святых Апостолов чтение; или: Соборного по-
слания Иакова или: Петра чтение; или: К римлянам,
или: К коринфянам, или: к Галатам послания святого
Апостола Павла чтение; или иное надписание.

Диакон: **謹**みて^{つつし}聴^きくべし／**В**он^きнем.

Чтец читает Апостол согласно уставному календарю.

По окончании же чтения архиерей/священник благословляет чтеца:

爾に^{なんじ}平^{へい}安^{あん}／**М**ир^{мир} ти.

Чтец: **爾**の^{なんじ}神^{しん}にも／**И** д^ду^хх^{ови} тво^{тво}е^ем^у.

Затем диакон: **叡智**／Премудрость.

АЛЛИЛУАРИЙ (アリルイヤ)

Чтец с певцами стихословит Аллилуарий:

Арил^{рил}и^ия, арил^{рил}и^ия, арил^{рил}и^ия.

Аллилу^{ллилу}ия, аллилу^{ллилу}ия, аллилу^{ллилу}ия.

ふくいんけいろうどく
ЧТЕНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ (福音経朗読)

***Диакон:** ^{きみ}**君**^{せいしと}や、^{ふくいんしゃ}聖使徒^{ふくいん}および福音者^の～～の福音^{もの}を宣ぶる者に祝福^{しゅくふく}せよ。

Благослові, **владыко,** **благовестителя** **святаго**
Апостола и Евангелиста (*имярек*).

Предстоятель: ^{ねが}**願**^{かみ}わくは神^{こうえい}、^{さんび}光栄^{せいしと}にして讚美^{ふくいんしゃ}たる聖使徒^{きとう}および福音者^{なんじふくいん}～～の祈祷^のによりて、爾福音^{もの}を宣ぶる者に多^{おお}くの力^{ちから}ある言^{ことば}を賜^{たま}わん。その至愛^{しあい}の子^こ、我^わが主^{しゅ}、イイスス・ハリストスの福音^{ふくいん}の行^{おこな}わるるがためなり。

Бог, **молitвами** **святаго,** **сла́внаго,** **всехва́льнаго**
Апостола и Евангелиста (*имярек*), да да́ст тебе́ глаго́л
благовесту́ющему си́лою мно́гою, во исполне́ние
Ева́нгелия Возлю́бленнаго Сы́на Своего́, Го́спода
на́шего Иису́са Христа́.

Диакон: **ア**ミン／**А**минь. Если нет диакона, диалог целиком опускается.

Диакон: ^{えいち}**叡智**^{つつし}、^た肅^{せいふくいんけい}みて立て。聖福音經^{せいふくいんけい}を聴くべし。

Премудрость, **прóсти,** **услы́шим** **Святаго** **Ева́нгелия.**

Архиерей/священник: ^{しゅうじん}**衆人**^{へいあん}に平安／**М**ир всем.

Певцы отвечают: ^{なんじ}**爾**^{しん}の神^{しん}にも／**И** ду́хови твоemú.

Диакон: ～～^{でん}伝^{せいふくいんけい}の聖福音經^よの読み。

От (*имярек*) **Святаго** **Ева́нгелия** чтéние.

Певцы: ^{しゅ}**主**^{こうえい}や、^{なんじ}光栄^きは爾^{しん}に帰し、^{こうえい}光栄^{なんじ}は爾^きに帰す。

Сла́ва Тебе́, Го́споди, **с**ла́ва Тебе́.

Диакон: ^{つつし}謹^きみて聴くべし／**В**ónнем.

Диакон читает Св. Евангелие согласно уставному календарю, и все внимают Словам Божиим. Когда чтение завершается, архиерей/священник благословляет диакона:

^{なんじ}爾、^{ふくいん}福音を^の宣ぶる者^{もの}に^{へいあん}平安／**Мир** ти, благовествующему.

Певцы: ^{しゅ}主^{こうえい}や、^{なんじ}光榮は^き爾に帰し、^{こうえい}光榮は^{なんじ}爾に帰す。

Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

+Если служит архиерей, благословляет всех, при этом певцы поют:

Ис полла эти, Деспота (**И**с · **П**ола · **Е**ти, **Д**ес**П**ота).

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ (^{じゅうれんとう}重連禱)

^{われら}我等^{みなたましい}皆^{まっと}靈を全うしていわん。^{われら}我等^{おも}の思^{まっと}いを全うしてい
わん。

Рцём вси от всея́ душі́, и от все́го помышлѣния на́шего рцем.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／**Г**о́споди, поми́луй.

^{しゅ}主^{ぜんのうしや}、全能者^わ、我^れが^そ列祖^{かみ}の神^{なんじ}や、^{いの}爾に^き祈る。^{あわ}聴きいれて憐れ
めよ。

Го́споди Вседержітелю, Бо́же о́тец на́ших, мо́лим Ти ся,
услы́ши и поми́луй.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／**Г**о́споди, поми́луй.

^{かみ}神^{なんじ}や、^{おお}爾の大なる^{あわ}憐れみによりて^{われら}我等^{あわ}を憐れめよ。^{なんじ}爾に
^{いの}祈る。^き聴きいれて^{あわ}憐れめよ。

Поми́луй нас, Бо́же, по ве́лицей ми́лости Тво́ей, мо́лим
Ти ся, услы́ши и поми́луй.

しゅ あわ しゅ あわ しゅ あわ
主、憐れめ、主、憐れめ、主、憐れめよ。

Господи, помилуй (3).

また我が国の天皇および国を 司 る者のために祈る。

Ещё молимся об императоре страны нашей и властех
 ея, да тихое и безмолвное житие поживём во всяком
 благочестии и чистоте.

しゅ あわ しゅ あわ しゅ あわ
主、憐れめ、主、憐れめ、主、憐れめよ。

Господи, помилуй (3).

また教会を 司 る尊貴なる、我等の東京の大主教およ
 び全日本の府主教~~、およびハリストスにおけること
 ごとくの我等の兄弟のために祈る。

Ещё молимся о Господине нашем (имярек), и всей во
 Христё братии нашей.

しゅ あわ しゅ あわ しゅ あわ
主、憐れめ、主、憐れめ、主、憐れめよ。

Господи, помилуй (3).

また我等の兄弟、諸司祭・諸修道司祭、およびハリストス
 における我等の衆兄弟のために祈る。

Ещё молимся о братьях наших, священницах, священ-
 номонасах, и всем во Христё братстве нашем.

しゅ あわ しゅ あわ しゅ あわ
主、憐れめ、主、憐れめ、主、憐れめよ。

Господи, помилуй (3).

またつねに記憶せらるる福たる至聖なる正教の総主教、
 敬虔の諸王、敬虔の諸后、この聖堂の建立者およびすで
 に寝むりしことごとくの父祖兄弟、このところと諸方と
 に葬られたる正教の者のために祈る。

**Ещё молимся о блаженных и приснопамятных создате-
 лях святаго храма сего, и о всех преждепочивших
 отцех и братиях, zde лежащих и повсюду, право-
 славных.**

主、憐れめ、主、憐れめ、主、憐れめよ。

Господи, помилуй (3).

またこの至尊なる聖堂に物を献り善業を行い、これに
 勞しこれに歌い、およびここに立ちて爾の大にして豊
 かなる憐れみを仰ぎ望む者のために祈る。

**Ещё молимся о плодоносящих и добродёющих во
 святем и всечестнем храме сем, труждающихся,
 поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебе
 великия и богатыя милости.**

主、憐れめ、主、憐れめ、主、憐れめよ。

Господи, помилуй (3).

けだし爾は慈憐にして人を愛する神なり。我等光榮を爾
 父と子と聖神に献ず、今も何時も世々に。

**Яко Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу
 возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и
 присно, и во веки веков.**

アミン／Аминь.

ЕКТЕНІЯ ОБ ОГЛАШЕННЫХ (啓蒙者の連禱)

啓蒙者^{けいもうしゃ}や、主^{しゅ}に祈る^{いの}べし。

Помоліться, оглашєннии, Гóсподеви.

主^{しゅ}、憐れめよ／Гóсподи, помілуй.

信者^{しんじや}や、啓蒙者のために祈らん、願わくは主は彼等に憐れ^たみを垂れん。

Вєрнии, о оглашєнных помóлимся, да Госпóдь помілуєт их.

主^{しゅ}、憐れめよ／Гóсподи, помілуй.

真実^{しんじつ}の言^{ことば}をもって彼等^{かれら}を啓蒙^{けいもう}せん。

Огласіт их слóвом істины.

主^{しゅ}、憐れめよ／Гóсподи, помілуй.

義^ぎの福音經^{ふくいんけい}を彼等^{かれら}に啓^{ひら}かん。

Открыєт им Евáнгелиє прáвды.

主^{しゅ}、憐れめよ／Гóсподи, помілуй.

彼等^{かれら}をその聖・公・使徒^{せい こう し と きょうかい}の教会^{いっ}に一にせん。

Соединіт их святєй Своєй собóрней и апóстольстей Цєркви.

主^{しゅ}、憐れめよ／Гóсподи, помілуй.

神^{かみ}や、爾^{なんじ}の恩寵^{おんちよう}をもって、彼等^{かれら}を救^{すく}い憐れみ^{あわ}佑^{たす}け護^{まも}れよ。

Спасі, помілуй, заступі и сохрани их, Бóже, Твоєю благодáтию.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{けいもうしゃ}啓蒙者や、^{なんじら}爾等の^{こうべ}首を^{しゅ}主に^{かが}屈めよ。

Оглашённый, главы ва́ша Гóсподеви приклонíте.

^{しゅ}主、^{なんじ}爾に／*Тебé, Гóсподи.*

^{ねが}願わくは^{かれら}彼等も^{われら}我等とともに、^{なんじ}爾、^{ちち}父と^こ子と^{せいしん}聖神の
^{しそんしえい}至尊^な至栄の名を^{さんよう}讃揚せん、^{いま}今も^{いつ}何時も^よ世々に。

Да и тii с нáми слáвят пречестнóе и великолéпое íмя
Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно,
и во вéки веко́в.

アミン／*А*минь.

ЕКТЕНИЯ ВÉРНЫХ 1-я (信者の連禱第1)

^{しゅうけいもうしゃ}衆啓蒙者出でよ。^{けいもうしゃ}啓蒙者出でよ。^{しゅうけいもうしゃ}衆啓蒙者出でよ。...

Елицы оглашённый, изыдíte, оглашённый, изыдíte,
ели́цы оглашённый, изыдíte...

(Конец Литургии оглашенных, и плавно переходит на Литургию верных.)

ЛИТУРГИЯ ВÉРНЫХ (信者の聖体礼儀)

^{けいもうしゃ}...啓蒙者一人もなく、^{しんじや}ただ信者^{あんわ}またまた安和^{しゅ}にして主^{いの}に祈らん。

...Да никто от оглашённых, елицы вёрнии, па́ки и па́ки
мíром Гóсподу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{かみ}神^{や、}^{なんじ}爾^の^{おんちよう}恩寵^{をもって、}^{われら}我等^を^{たす}助け^{すく}救い^{あわ}憐れ^{まも}み護れよ。

Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
благодáтию.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／*Гóсподи, поми́луй.*

^{えいち}叡智／Премудрость.

^けだしおよそ^{こうえい}光榮^{そんき}、尊貴^{ふくはい}、伏拝は^{なんじちち}爾父^こと子^{せいしん}と聖神^きに歸す、
^{いま}今^{いつ}も何時^よも世々に。

Я́ко подобáет Тебé вся́кая сла́ва честь и поклонéние,
Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху, ны́не и прísно и во
вéки вéков.

アミン／*Аминь.*

ЕКТЕНИЯ ВѢРНЫХ 2-я (^{しんじゃ}信者^{れんとう}の連禱第2)

^{われら}我等^{あんわ}またまた安和^{しゅ}にして主^{いの}に祈らん。

Па́ки и па́ки мíром Гóсподу помóлимся.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／*Гóсподи, поми́луй.*

^{うえ}上^{くだ}より降る^{あんわ}安和^{われら}と我等^{たましい}が靈^{すく}の救い^{しゅ}のために主^{いの}に祈らん。

О свýшнем мíре и спасéнии душ на́ших, Гóсподу
помóлимся.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／*Гóсподи, поми́луй.*

^{ぜんせかい}全世界^{あんわ}の安和^{かみ}、神^{せい}の聖なる^{しょきようかい}諸教会^{けんりつ}の堅立^{しゅうじん}および衆人の
^{ごういつ}合一^{しゅ}のために主^{いの}に祈らん。

О мíре все́го мíра, благостоя́нии Святы́х Бо́жиих
Церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{せいどう}この聖堂、^{しん}および^{つつし}信と^{かみ}慎みと^{おそ}神を^{こころ}畏るる心とをもってこ
^きこに^{もの}来たる者のために^{しゅ}主に^{いの}祈らん。

О святём хра́ме сем и с ве́рою, благоговéнием и стра́хом
 Бóжиим входя́щих вонь, Гóсподу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{われら}我等^{もろもろ}諸々の^{うれい}憂愁と^{いかり}忿怒と^{あやうき}危難とを^{まぬか}免るるがために^{しゅ}主に^{いの}祈らん。

О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды,
 Гóсподу помóлимся.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{かみ}神や、^{なんじ}爾の^{おんちよう}恩寵をもって、^{われら}我等を^{たす}助け^{すく}救い^{あわ}憐れみ^{まも}護れよ。

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю
 благода́тию.

^{しゅ}主、^{あわ}憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{えいち}叡智／Премúдрость.

^{われら}我等、^{なんじ}つねに^{けんぺい}爾が^{もと}権柄の下に^{まも}護られて、^{こうえい}光栄を^{なんじちち}爾父と^こ子
^{せいしん}と聖神に^{けん}献ずるがためなり、^{いま}今も^{いつ}何時も^よ世々に。

Яко да под держа́вою Твоéю всегда́ храни́ми, Тебе́ сла́ву
 возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и
 прíсно, и во ве́ки веко́в.

アミン／**А**минь.

ХЕРУВИ́МСКАЯ ПЕСНЬ И ВЕЛИ́КИЙ ВХОД (ヘルヴィムの歌と大聖入)
だいせいにゆう

われら おうみつ かたど せいさん うた いのち
我等、奥密にしてヘルヴィムを象り、聖三の歌を、生命を
ほどこ せいさんしゃ うた いま よ おもんばか
 施す聖三者に歌いて、今、この世の慮りをことごと
しりぞ
 く退くべし。

Иже Херув́имы тайно образу́юще и Животворя́щей
 Трои́це Трисвяту́ю песнь припева́юще, всякое ны́не
 житей́ское отложим́ попече́ние.

ねが しゅ かみ くに わ くに てんのう くに
願わくは主・神はその国において、我が国の天皇および国
つかさど もの きおく いま いつ よ よ
 を司る者をつねに記憶せん、今も何時も世々に。

Импера́тора страны́ нашея и вла́сти ея да помяне́т
 Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём всегда́, ны́не и
 прѣсно, и во ве́ки веко́в.

ねが しゅ かみ くに きょうかい つかさど われら
願わくは主・神はその国において、教会を司る我等の～
しゅきよう きおく いま いつ よ よ
 ～の主 教～～をつねに記憶せん、今も何時も世々に。

Госпо́дина нашего (*имярек*) да помяне́т Госпо́дь Бог во
 Ца́рствии Своём всегда́, ны́не и прѣсно, и во ве́ки
 веко́в.

ねが しゅ かみ くに きおく ね
願わくは主・神はその国において、つねに記憶せらるる寝
きおく いま いつ よ よ
 おりし～～をつねに記憶せん、今も何時も世々に。

Приснопамятных скончавшихся (*имярек*) да помяне́т
 Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём всегда́, ны́не и
 прѣсно, и во ве́ки веко́в.

ねが しゅ かみ くに なんじしゅうせいきよう
願わくは主・神はその国において、爾衆正教のハリスティ
きおく いま いつ よ よ
 ァニン等をつねに記憶せん、今も何時も世々に。

Всех вас, правосла́вных христиа́н, да помяне́т Госпо́дь
 Бог во Ца́рствии Своём, всегда́, ны́не и прѣсно, и во
 ве́ки веко́в.

Певцы отвечают: **ア**ミン/**А**минь;

и далее допевают вторую половину Хервимской песни:

神使^{しんし}の軍^{ぐん}の見え^みずしてにいた^{ばんゆう}たてまつ^{おう}る。万有^{ばんゆう}の王^{おう}を戴^{いた}だ

かんとするによる。ア rilу ya、A rilу ya、A rilу ya。

Яко да Царя всех поды́мем, а́нгельскими неvíдимо до-
риносíма чýнми. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа。

+Если служит архиерей, благословляет всех, при этом певцы поют:

Ис полла эти, Деспота (**И**с・Пола・Этеи、デスポタ)。

ПРОСИ́ТЕЛЬНАЯ ЕКТЕ́НИЯ ПО ВЕЛÍКОМ ВХОДЕ (増連禱)

我等^{われら}主^{しゅ}の前^{まえ}に我^わが祈^{いの}りを増^まし加^くえん。

Испóлним моли́тву на́шу Го́сподеви。

主^{しゅ}、憐^{あわ}れめよ/**Го́споди**, поми́луй。

献^{ささ}げたる 尊^{とうと}き祭品^{さいひん}のため^{しゅ}に主^{いの}に祈らん。

О предложénных Честнóх Дарéх, Го́споду помóлимся。

主^{しゅ}、憐^{あわ}れめよ/**Го́споди**, поми́луй。

この聖堂^{せいどう}、および信^{しん}と慎^{つつし}みと神^{かみ}を畏^{おそ}るる心^{こころ}とをもつてこ
こに來^きたる者^{もの}のため^{しゅ}に主^{いの}に祈らん。

О святém хра́ме сем и с véрою, благоговéнием и стра́хом
Бо́жиим входя́щих вонь, Го́споду помóлимся。

主^{しゅ}、憐^{あわ}れめよ/**Го́споди**, поми́луй。

我等^{われら}諸^{もろもろ}々の憂^{うれ}愁^いと忿^{いかり}怒^{あやうき}と危^{まぬか}難^{しゅ}とを免^{いの}るるがため^{しゅ}に主^{いの}に祈
らん。

О избáвиться нам от вся́кия ско́рби, гнéва и ну́жды,
Го́споду помóлимся。

^{しゅ あわ}
主、 憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{かみ なんじ おんちよう われら たす すく あわ まも}
神や、 爾の恩寵をもって、我等を助け救い憐れみ護れよ。

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю
благодáтию.

^{しゅ あわ}
主、 憐れめよ／*Гóсподи, помíлуй.*

^{ひ じゅんぜん せいせい へいあん むざい しゅ もと}
この日の純全、成聖、平安、無罪ならんことを主に求む。

Дне всего́ совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна у
Гóспода прóсим.

^{しゅ たま}
主、 賜えよ／*Подáй, Гóсподи.*

^{へいあん しんし ただ きょうどうし わ れいたい しゅごしゃ たま}
平安の神使、正しき教導師、我が霊体の守護者を賜わんこ
とを主に求む。

А́нгела мíрна, вёрна наста́вника, хранíтеля душ и
телéс нáших, у Гóспода прóсим.

^{しゅ たま}
主、 賜えよ／*Подáй, Гóсподи.*

^{われら つみ あやま など ゆる しゅ もと}
我等の罪と過ちとを宥め赦さんことを主に求む。

Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний нáших
у Гóспода прóсим.

^{しゅ たま}
主、 賜えよ／*Подáй, Гóсподи.*

^{われら たましい ぜん えき こと せかい へいあん たま}
我等の霊に善にして益ある事、および世界に平安を賜わ
んことを主に求む。

Дóбрых и полéзных душáм нáшим и мíра мíрови у
Гóспода прóсим.

しゅ たま
主、賜えよ／Подáй, Гóсподи.

われら いのち よじつ へいあん つうかい お
我等の生命の余日を平安と痛悔とをもって終わらんこと
しゅ もと
を主に求む。

**Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии
сконча́ти у Го́спода про́сим.**

しゅ たま
主、賜えよ／Подáй, Гóсподи.

われら いのち お かな やまい な
我等の生命の終わりがハリスティアニンに適い、病無く
はじ な へいあん おそ しんばん
恥無く平安なること、およびハリストスの畏るべき審判
において、よろしき対えをなすを賜わんことを求む。

**Христиа́нская конча́ны животá нáшего, безболе́зненны,
непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на Стра́шнем
Суди́щи Христо́ве про́сим.**

しゅ たま
主、賜えよ／Подáй, Гóсподи.

しせい しけつ いた さんび われら こうえい じょさい
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光栄の女宰・
しょうしんじょ えいていどうじょ しょうせいじん きおく われら
生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを記憶して、我等
おのれ み たが おのおの み
己の身および互いに各々の身をもって、ならびにこと
ごとくの我等の生命をもって、ハリストス神に委託せん。

**Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагослове́нную, Сла́вную
Влады́чицу нáшу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю
со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га,
и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.**

しゅ なんじ
主、爾に／Тебе́, Гóсподи.

^{なんじ}爾 ^{どくせいし}の独生子 ^{じれん}の慈憐によりてなり。^{なんじ}爾 は、^{かれ}彼と^{しせいしぜん}至聖至善に
^{いのち}して^{ほどこ}生命を^{なんじ}施す^{しん}爾の神とともに^{あが}崇め^ほ讃めらる、^{いま}今も
^{いつ}何時も^よ世々に。

**Щедрóтами Единорóднаго Сы́на Твоегó, с Нímже бла-
 гословén есй, со Пресвяты́м и Благím и Живо-
 творя́щим Твоím Дúхом, ны́не и прísно, и во вéки
 векóв.**

アミン／**А**минь.

Архиерей/священник благословляет: ^{しゅうじん}衆人 ^{へいあん}に平安／**М**ир всем.

Певцы отвечают: ^{なんじ}爾 ^{しん}の神にも／**И** ^{どうしん}дúхови ^うтвоёмú.

Диакон: ^{われら}我等 ^{あいあい}たがい ^{どうしん}に相愛すべし、同心にして ^う承け ^と認めんが
 ためなり。

Возлúбим друг дрúга, да единомýслием исповéмы.

Певцы: ^{ちち}父 ^こと子 ^{せいしん}と聖神 ^{いったい}の一体にして ^わ分かれざる ^{せいさんしゃ}聖三者を。

**Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха — Трóицу Еди-
 носúщную и Нераздéльную.**

Диакон: ^{もん}門、^{もん}門、^{つつし}敬 ^きみて聴くべし。

Двэ́ри, двэ́ри, премúдростию вóннем.

И поется:

СÍМВОЛ ВÉРЫ (^{しんけい}信經)

われしん ひとつ かみ ちち ぜんのうしや てん ち み
我信ず、一の神、父、全能者、天と地見ゆると見えざる
 ばんぶつ つく しゅ
 万物を造りし主を。

しん ひとつ しゅ かみ どくせい こ
また信ず、一の主イイスス・ハリストス、神の独生の子、
 よろずよ さき ちち う ひかり ひかり まこと かみ
 万世の前に父より生まれ、光よりの光、真の神よりの
 まこと かみ う もの つく ちち いったい
 真の神、生まれし者にて造られしにあらず、父と一体にし
 ばんぶつかれ つく
 て、万物彼に造られ、

われら ひとびと われ すく てん くだ
我等人々のため、また我らの救いのために天より降り、
 せいしん どうていじょ み と ひと
 聖神および童貞女マリヤより身を取り人となり、

われら じゅうじか くぎ
我等のためにポンティイ・ピラトのとき、十字架に釘う
 くる う ほうむ
 たれ苦しみを受け葬られ、

だいさんじつ せいしよ ふっかつ
第三日に聖書にかなうて復活し、

てん のぼ ちち みぎ ざ
天に昇り父の右に座し、

こうえい あらわ い もの し もの しんばん
光栄を顕して、生ける者と死せし者を審判するために
 き くにお
 また来たり、その国終わりなからんを。

しん せいしん しゅ いのち ほどこ もの ちち い ちち
また信ず、聖神、主、生を施す者、父より出で、父お
 こ おが ほ よげんしゃ い
 よび子とともに拝まれ讃められ、預言者をもってかつて言
 いしを。

しん ひとつ せい おおやけ し と きょうかい
また信ず、一の聖なる公なる使徒の教会を。

われみと ひとつ せんれい つみ ゆる う
我認む、一の洗礼もって罪の赦しを得るを。

われのぞ ししゃ ふっかつ
我望む、死者の復活、

らいせい いのち
ならびに来生の生命を。アミン。

Вѣрую во Едінаго Бóга Отцá, Вседержителя, Творцá небу и земли, вѣдимым же всем и невѣдимым.

И во Едінаго Гóспода Иисúса Христá, Сына Бóжия, Единорóднаго, Їже от Отцá рождѣннаго прѣжде всех век; Свѣта от Свѣта, Бóга ѣстинна от Бóга ѣстинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосúсна Отцú, Їмже вся бýша.

Нас рáди человек и нáшего рáди спасѣния сшѣдшаго с небес и воплотívшагося от Дúха Свѣта и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

Распѣтаго же за ны при Понті́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребѣнна.

И воскрѣсшаго в трѣтій день по Писáнием.

И возшѣдшаго на небесá, и седя́ща одеснúю Отцá.

И пáки грядúщаго со слáвою судíti живýм и мѣртвым, Егóже Цáрствию не бýдет концá.

И в Дúха Свѣта́го, Гóспода, Животворя́щаго, Їже от Отцá исходя́щаго, Їже со Отцém и Сы́ном спокланѣма и сславима, глагóлавшаго проро́ки.

Во едіну Свѣтúю, Собóрную и Апóстольскую Цѣрковь.

Исповѣдую едіно Крещѣние во оставлѣние грехóв.

Чáю воскресѣния мѣртвых,

и жизни будущаго века. Аминь.

АНАФОРА (т. е. Возношение [благодарения Богу] и Преложение Даров.

ささげもの せいへんか
 献物・聖変化)

Диакон: **正**しく立ち、畏れて立ち、敬みて安和にして聖なる献物を奉らん。

**Станем добре, станем со страхом, вонмем, Свято́е
 Возноше́ние в ми́ре прино́сити.**

Певцы: **安和**の憐れみ、讃揚の祭を。

Ми́лость ми́ра, же́ртву хвалéния.

Предстоятель, благословляя верующих, возглашает:

願わくは我が主、イイスス・ハリストスの恩、神・父の慈しみ、聖神の親しみは、爾、衆人とともにあらんことを。

Благода́ть Го́спода на́шего Иисúса Христá, и любóи
 Бо́га и Отца́, и причáстие Свята́го Ду́ха бúди со
 всéми ва́ми.

Певцы: **爾**の神とも／**И** со ду́хом тво́йм.

Предстоятель: **心**、上に向かうべし／**Горé** имéим сердца́.

Певцы: **主**に向かえり／**И**мамы ко Го́споду.

Предстоятель: **主**に感謝すべし／**Б**лагодарím Го́спода.

Певцы: **父**と子と聖神、一体にして分かれざる三者に伏し拝むは当然にして義なり。

Досто́йно и пра́ведно е́сть покланя́тися Отцу́ и Сы́ну, и
 Свято́му Ду́ху — Трои́це Единосúщней и
 Неразде́льной.

Предстоятель: ^{かちうた}凱歌^{うた}を^よ歌い、^{さけ}呼び、叫びていう。

Побѣдную **песнь** **поюще,** **вопиюще,**
взывающе и **глаголюще:**

Певцы: ^{せい}聖^{せい}、^{せい}聖、^{せい}聖なるかな、^{しゅ}主サワオフ。天地に ^{てんち}爾^{なんじ}の^{こうえい}光栄
はあまねし。いと^{たか}高きにオサンナ。主の^{しゅ}名^なにて^き来^{もの}たる者
は^{あが}崇^ほめ^{たか}讃めらる。いと高きにオサンナ。

«Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и
земля славы Твоея; осанна в вышних, благословен
Грядый во имя Господне, осанна в вышних».

Предстоятель: ^と取^くりて^わ食^{たい}らえ。これ我が^{なんじら}体、爾等^さのために^さ擘
かるるもの。罪^{つみ}の^{ゆる}赦^うしを得るをいたす。

Приимите, **ядите,** **сие** **есть** **Тело** **Моё,** **ёже** **за** **вы**
ломимое **во** **оставление** **грехов.**

Певцы: **アミン/Аминь.**

Предстоятель тихо говорит: «Подобне и чашу по вечери, глаголя:»

^{みな}皆^の、これを^{われ}飲め。これ^{しんやく}我の新約^ちの^{なんじら}血、爾等^さおよび^さおおくの
^{ひと}人のために^{なが}流^{つみ}さるるもの。罪^{ゆる}の^う赦^うしを得るをいたす。

Пийте **от** **нея** **все,** **сия** **есть** **Кровь** **Моя** **Новаго** **Завѣта,**
яже **за** **вы** **и** **за** **многи** **изливаемая,** **во** **оставление**
грехов.

Певцы отвечают: **アミン/Аминь.**

Предстоятель молится: «Поминающе убо спасительную сию заповедь,
и вся яже о нас бывшая: Крест, гроб, тридневное воскресение, на
небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки прише-
ствие:»

Предстоятель велегласно поминает:

主や、殊に教会を司る、我等の~~の主^{しゅ}教^{きょう}~~を記憶^{きおく}
し、彼^{かれ}を平安・無難・尊貴^{へいあん ぶなん さんき}・壮健^{そうけん}・長寿^{ちようじゆ}なる者、および
爾^{なんじ}が真実^{しんじつ}の言^{ことば}を正しく伝^{ただ}うる者として、爾^{もの}の聖^{なんじ}なる
教会^{きょうかい}に与^{あた}えたまえ。

В пѣрвых помянїи, Гѣсподи, господїна на́шего (*имярек*),
егѣже д́аруй святы́м Твои́м цѣрквам, в ми́ре, цѣла,
чѣстна, здра́ва, долгодѣнствующа, пра́во пра́вляща
сло́во Твоея́ ѣстины.

+Если возглавляет архиерей, то сослужащий архиерей или первенствующий священник поминает предстоятеля теми же словами. Затем диакон возглашает:

尊貴^{さんき}なる我等^{われら}の~~の主^{しゅ}教^{きょう}~~、今^{いま}、この至尊^{しそん}なる祭品^{さいひん}を
我等^{われら}の主^{しゅ}・神^{かみ}に献^{ささ}ぐる者。~~尊貴^{さんき}なる府主教^{ふしゅきよう}、大主教^{だいしゅきよう}、
主^{しゅ}教^{きょう}の救^{すく}いのため、司祭^{しさい}の尊品^{そんぴん}、ハリストスによる
輔祭職^{ほさいしよく}、ことごとくの教^{きょう}衆^{しゆう}および修道士^{しゆうどうし}のため、この
都邑^{まち}と凡^{およ}その都邑^{まち}に居^おる真^{まこと}のハリストティアニンの救^{すく}わ
れんがため、疾^{やまい}の床^{とこ}に臥^ふす者、縛^{もの}らるる者、虜^{しば}となり
し者の免^{もの}れんがため、遠^{まぬか}く祖国^{とこ}を離^{はな}れて異郷^{いきよう}に抑留^{よくりゆう}せ
られたる者の解放^{もの}せられんがため、今^{いま}この聖堂^{せいどう}に立^たちて
祈^{いの}る衆^{しゆうけいてい}兄弟^{すく}の救^{しゆうじん}いのため、衆^{いっさい}人^たのため、一切^{いっさい}のため。

Господина нашего, (*имярек*), приносящаго (*или: приносящих*) Святыя Дары сия Господеви Богу нашему; о Преосвященных епископах и всем священническим и иноческим чине, о стране нашей и властях ея, о

мире всего мира, о благостоянии Святых Божиих Церквей, о спасении и помощи со тщанием и страхом Божиим труждающихся и служащих, о исцелении в немощех лежащих, о успении, ослабе, блаженной памяти и оставлении грехов всех прежде почивших православных, о спасении людей предстоящих и ихже кийждо в помышлении имать и о всех и за вся.

Певцы отвечают: ^{ばんみん}万民をも／И о всех и за вся.

Если возглавляет священник, то опускается.

Архиерей/священник: ^{われら}ならびに我等に、^{くち}口を^{いつ}一に^{こころ}し^{いつ}心を一に
^{なんじ}して、^{ちち}爾、^こ父と^{せいしん}子と聖神の^{しそんしげん}至尊至嚴の^な名を^{さんえいさんしょう}讚栄讚頌す
^{たま}るを賜え、^{いま}今も^{いつ}何時も^{よよ}世々に。

И даждь нам еди́нами усты́ и еди́нем се́рдцем сла́вити
и воспевáти пречестно́е и великолéпое íмя Твое́,
Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прísно, и во
вéки веко́в.

アミン／Аминь.

Предстоятель: ^{ねが}願わくは^{おお}大なる^{かみ}神、^わ我が^{きゅうしゅ}救主、^{あわ}イисус・ハ
^{なんじしゅうじん}ристосの^{なんじ}憐れみは、^{なんじ}爾衆人とともにあらんことを。

И да б́удут мýлости Вели́каго Бóга и Спáса нáшего
Иисýса Христá со всéми вáми.

Певцы: ^{なんじ}爾^{しん}の神にも／И со ду́хом тво́им.

ЕКТЕНИЯ ПРОСИТЕЛЬНАЯ ПЕРЕД «ОТЧЕ НАШ:» (増連禱)

^{われら}^{しよせいじん}^{きおく}^{あんわ}^{しゅ}^{いの}
我等諸聖人を記憶して、またまた安和にして主に祈らん。

Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки міром Го́споду
помо́лимся.

^{しゅ}^{あわ}
主、憐れめよ／*Го́споди, помілуй.*

^{けん}^{せい}^{とうと}^{さいひん}
すでに献ぜられ、および聖にせられし尊き祭品のために
^{しゅ}^{いの}
主に祈らん。

О принесѣнных и освященных Честныхъ Дарѣх, Го́споду
помо́лимся.

^{しゅ}^{あわ}
主、憐れめよ／*Го́споди, помілуй.*

^{ひと}^{あい}^わ^{かみ}^{せい}^{てんじょう}^{むけい}
人を愛する我が神が、これをその聖なる天上の無形の
^{さいだん}^お^{ぞくしん}^{けいこう}^{われら}^{おく}
祭壇に置き、属神の馨香としてうけ、我等に報いて、
^{しんみょう}^{おんちよう}^{せいしん}^{たまもの}^{くだ}^{いの}
神妙の恩寵と聖神の賜とを降すがために祈らん。

Яко да Человеколюбец Бог наш, приѣмъ я во святѣй и
пренебѣсный и мысленный Свой жѣртвенник, в
воню́ благоуханія духо́внаго, возниспо́слет нам
Божѣственную благодать и дар Свята́го Ду́ха,
помо́лимся.

^{しゅ}^{あわ}
主、憐れめよ／*Го́споди, помілуй.*

^{われら}^{もろもろ}^{うれい}^{いかり}^{あやうき}^{まぬか}^{しゅ}^{いの}
我等諸々の憂愁と忿怒と危難とを免るるがために主に祈
らん。

О избáвиться нам от всякія скóрби, гнѣва и нѹжды,
Го́споду помо́лимся.

^{しゅ}^{あわ}
主、憐れめよ／*Го́споди, помілуй.*

^{かみ}神^や、^{なんじ}爾^の恩寵^{をもつて}、^{われら}我等^を佑け救い^{あわ}憐れみ^{まも}護れよ。

Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

^{しゅ}主^{あわ}、憐れめよ／**Господи, поми́луй.**

^ひこの日の純全^{じゅんぜん}、^{せいせい}成聖^{へいあん}、平安^{むざい}、無罪ならんことを^{しゅ}主^{もと}に求む。

Дне все́го соверше́нна, свята́, ми́рна и безгре́шна у Го́спода про́сим.

^{しゅ}主^{たま}、賜えよ／**Подáй, Го́споди.**

^{へいあん}平安^{しんし}の神使^{ただ}、^{きやうどうし}正しき教導師^わ、^{れいたい}我が霊体の守護者^{しゅごしや}を^{たま}賜わんことを^{しゅ}主^{もと}に求む。

А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храни́теля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.

^{しゅ}主^{たま}、賜えよ／**Подáй, Го́споди.**

^{われら}我等^{つみ}の罪と過^{あやま}ちとを宥め赦さんことを^{しゅ}主^{もと}に求む。

Про́щения и оста́вления грехо́в и прегреше́ний на́ших у Го́спода про́сим.

^{しゅ}主^{たま}、賜えよ／**Подáй, Го́споди.**

^{われら}我等^{たましい}の霊^{ぜん}に善^{えき}にして益ある事^{こと}、および世界^{せかい}に平安^{へいあん}を^{たま}賜わんことを^{しゅ}主^{もと}に求む。

До́брых и поле́зных душа́м на́шим и ми́ра ми́рови у Го́спода про́сим.

^{しゅ}主^{たま}、賜えよ／**Подáй, Го́споди.**

われら いのち よじつ へいあん つうかい お
我等の生命の余日を平安と痛悔とをもって終わらんこと
 を主に求む。

Прóчее вréмя животá нашего в мíре и покаянии
 сконча́ти у Го́спода про́сим.

しゅ たま
主、賜えよ／**Подáй**, Го́споди.

われら いのち お かな やまい な
我等の生命の終わりがハリストティアニンに適い、病無く
 はじな へいあん おそ しんぱん
 恥無く平安なること、およびハリストスの畏るべき審判
 において、よろしき対えをなすを賜わんことを求む。

Христиа́нский конча́ны животá нашего, безболе́зненны,
 непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на Стра́шнем
 Суди́щи Христо́ве про́сим.

しゅ たま
主、賜えよ／**Подáй**, Го́споди.

しん どういつ せいしん たいごう もと われらおのれ み たが
信の同一と聖神の体合とを求めて、我等己の身および互
 いに各々の身をもって、ならびにことごとくの我等の
 いのち かみ いたく
 生命をもって、ハリストス神に委託せん。

Соедине́ние ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха ис-
 проси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш
 Христу́ Бо́гу преда́дим.

しゅ なんじ
主、爾に／**Тебе́**, Го́споди.

^{しゅさい}主宰^{われら}や、我等^{いさ}に、勇^{つみ}みをもつて、罪^えを獲^{なんじ}ずして、あえて爾^{てん}、
天^{かみ}の神^{ちち}・父^よを呼^{たま}びていうを賜^{たま}え。

И сподóби нас, Влады́ко, со дерзновéнием, неосуждénно
смéти призывáти Тебé, Небéснаго Бóга Отцá, и
глагóлати:

МОЛІТВА ГОСПОДНЯ («Отче наш»). ^{てんしゅけい}天主經・^{てん}「天にいます」)

^{てん}天^{われら}にいます我等^{ちち}の父^{ねが}や、願^{なんじ}わくは爾^なの名^{せい}は聖^ちとせられ、
爾^{なんじ}の国^{くに}は来^きたり。爾^{なんじ}の旨^{むね}は天^{てん}に行^{おこな}わるるがごとく、地^ち
にも行^{おこな}われん。我^わが日^{にちよう}用の糧^{かて}を、今^{こんにち}日^{われら}我等^{あた}に与^{あた}えたまえ。
我等^{われら}に債^{おいめ}ある者^{もの}を我^{われら}等免^{ゆる}すがごとく、我等^{われら}の債^{おいめ}を免^{ゆる}し
たまえ。我等^{われら}を誘^{いざな}いに導^{みちび}かず、なほ我等^{われら}を凶^{きようあく}惡^{すく}より救^{すく}
いたまえ。

Отче наш, Иже еси́ на небесéх! Да святíтся íмя Твое́, да
приíдет Цáрствие Твое́, да бúдет во́ля Твоя́, я́ко на
небесí и на землí. Хлеб наш насúщный дáждь нам
днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем
должникóм на́шим; и не введí нас во искушéние, но
избáви нас от лука́ваго.

Архиерей/священник: ^{くに}けだし国^{けんのう}と権能^{こうえい}と光榮^{なんじち}は爾^こ父^こと子^こと
聖^{せいしん}神^きに帰^{いま}す、今^{いま}も何^{いつ}時^よも世^よ々に。

Яко Твое́ есть Цáрство, и сíла, и сла́ва, Отцá, и Сы́на,
и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Певцы: **ア**ミン/**А**минь.

Архиерей/священник благословляет: ^{しゅうじん}衆 ^{へいあん}人に平安／**М**ир всем.

Певцы: ^{なんじ}爾 ^{しん}の神にも／**И** ^{дүхови}дүхови твоёмү.

Диакон: ^{なんじら}爾等 ^{こうべ}の首 ^{しゅ}を主 ^{かが}に屈めよ。

Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.

Певцы: ^{しゅ}主、^{なんじ}爾に／**Т**ебе́, Го́споди.

^{なんじ}爾 ^{どくせいし}が独生子 ^{おんちよう}の恩寵 ^{じれん}と慈憐 ^{じんあい}と仁愛 ^{なんじ}とによりてなり。爾 ^はは、
^{かれ}彼 ^{しせいしぜん}と至聖至善 ^{いのち}にして生命 ^{ほどこ}を施 ^{なんじ}す爾 ^{しん}の神 ^{さんよう}とともに讃揚
 せらる、^{いま}今 ^{いつ}も何 ^よ時も世 ^よ々に。

Благода́тию, и щедрóтами, и человеколю́бием Еди-
 норóднаго Сы́на Твоегó, с Нímже благословén еси́, со
 Пресвяты́м и Благím и Животворя́щим Твоём
 Дүхом, ны́не и прísно, и во véки веко́в.

Певцы: **А**минь／**А**минь.

Диакон возглашает: ^{つつし}謹^きみて聴くべし／**В**он^めмем.

Предстоятель: ^{せい}聖なる^{もの}物は、^{せい}聖なる^{ひと}人に／**С**вятая^ら свят^きым.

Певцы: ^{せい}聖なる^{ひと}はただ^{しゅ}独り、^{ひと}主なる^{かみ}はただ^{ちち}独り、^{こうえい}神・父の^{あらわ}光栄
を^{あらわ}顯す^いイスス・^はハリスト^すスなり。アミン。

Ед^ин свят, ед^ин Господь, Иисус Христос, во славу Б^ога
Отца. Аминь.

Если воскресенье, то поется след. причастен:

^{てん}天より^{しゅ}主を^ほ讃め^あ揚げよ。いと^{たか}高きに^{かれ}彼を^ほ讃め^あ揚げよ。

Ариллия, ариллия, ариллия。

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Затворяются Царские врата, и духовенство — т. е. архиереи, священники и диаконы — причащаются в Алтаре (神品領聖) и готовят Святые Дары для Причащения мирян. В это время, после причастия певцы далее поют выбранные богослужебные песнопения, или читаются иные молитвословия.

Бывает и проповедь.

Все верующие ждут своего Приобщения Святых Тела и Крови Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа с благоговением и страхом Божиим.

ПРИЧАСТІЕ МИРЯН (信徒領聖)

Архиерей/священник берет Чашу с Дарами и отдает диакону, который, выходя на амвон, возглашает:

かみ おそ こころ しん ちか き
神を畏るる心と信とをもって近づき来たれ。

Со стра́хом Бо́жиим и ве́рою присту́пите.

Певцы: しゅ な き もの あが ほ しゅ かみ
主の名によって来たる者は崇め讃めらる。主は神なり、我等を照らせり。

Благословѣн Грядѣй во имя Господне, Бог Господь и явися нам.

И читается Молитва перед Причащением:

^{しゅ}主^{われ}や、^{しん}我^う、^と信^{なんじ}じ、^{じつ}かつ承^{なんじ}け認^{じつ}めて、^{なんじ}爾^{じつ}を^{じつ}実^{なんじ}に^{じつ}ハリス^{じつ}トス、
^{せい}生活^{かつ}の^{かみ}神^この^{ざい}子^{にん}、^{すく}罪^よ人^きを^{もの}救^{なんじ}う^{なんじ}が^{なんじ}た^{なんじ}め^{なんじ}に^{なんじ}世^{なんじ}に^{なんじ}来^{なんじ}たり^{なんじ}し^{なんじ}者^{なんじ}とな^{なんじ}す。
^{しゅう}衆^{ざい}罪^{にん}人^{うち}の^{われ}内^{だいいち}、^{しん}我^{なんじ}、^し第^し一^しなり。また^{しん}信^{なんじ}ず、^{なんじ}これ^しは^{なんじ}す^{なんじ}な^{なんじ}わ^{なんじ}ち^{なんじ}爾^{なんじ}
^{しじょう}が^{たい}至^{なんじ}浄^しの^し体^{なんじ}、^{なんじ}これ^しは^{なんじ}す^{なんじ}な^{なんじ}わ^{なんじ}ち^{なんじ}爾^{なんじ}が^{なんじ}至^{なんじ}尊^しの^{なんじ}血^{なんじ}なり^{なんじ}と。ゆえ^{なんじ}に
^{なんじ}爾^いに^{われ}祈^{あわ}る、^わ我^{じゅう}を^{じゅう}憐^{じゅう}れ^{ことば}み、^{ことば}我^{ことば}が^{ことば}自^{ことば}由^{ことば}と^{ことば}自^{ことば}由^{ことば}な^{ことば}ら^{ことば}ず^{ことば}し^{ことば}て、^{ことば}言^{ことば}
^{おこな}と^し行^しい^しに^して、^お知^おる^おと^お知^おら^おず^おし^おて、^{しよざい}犯^{ゆる}し^{ゆる}し^{ゆる}諸^{ゆる}罪^{ゆる}を^{ゆる}赦^{ゆる}した^{ゆる}ま^{ゆる}え。
^{われ}なら^{ていざい}び^{なんじ}に^{しじょう}我^{きみつ}に^う定^{つみ}罪^{つみ}な^{つみ}く、^{つみ}爾^{つみ}が^{つみ}至^{つみ}浄^{つみ}な^{つみ}る^{つみ}機^{つみ}密^{つみ}を^{つみ}領^{つみ}け^{つみ}て、^{つみ}罪^{つみ}の^{つみ}
^{ゆる}赦^{ゆる}し^{ゆる}と^{ゆる}永^{ゆる}生^{ゆる}と^{ゆる}を^{ゆる}得^{ゆる}る^{ゆる}を^{ゆる}い^{ゆる}た^{ゆる}さ^{ゆる}せ^{ゆる}た^{ゆる}ま^{ゆる}え。ア^{ゆる}ミ^{ゆる}ン。

^{かみ}神^この^{いま}子^{われ}や、^{なんじ}今^{きみつ}、^{えん}我^{あずか}を^{もの}爾^{もの}が^{もの}機^{もの}密^{もの}の^{もの}筵^{もの}に^{もの}与^{もの}る^{もの}者^{もの}とし^{もの}て^{もの}い^{もの}れ^{もの}た^{もの}
^{われ}ま^{なんじ}え。け^{なんじ}だ^{なんじ}し^{なんじ}我^{なんじ}、^{なんじ}爾^{なんじ}の^{なんじ}仇^{なんじ}に^{なんじ}機^{なんじ}密^{なんじ}を^{なんじ}告^{なんじ}げ^{なんじ}ざ^{なんじ}ら^{なんじ}ん。また^{なんじ}爾^{なんじ}に^{なんじ}
^{せっぽん}イ^{うとう}ウ^{うとう}ダ^{うとう}の^{うとう}ご^{うとう}と^{うとう}き^{うとう}接^{うとう}吻^{うとう}を^{うとう}な^{うとう}さ^{うとう}ざ^{うとう}ら^{うとう}ん。す^{うとう}な^{うとう}わ^{うとう}ち^{うとう}右^{うとう}盗^{うとう}の^{うとう}ご^{うとう}と^{うとう}く^{うとう}
^{なんじ}爾^うを^と承^{しゅ}け^{なんじ}認^くめて^{なんじ}い^くう、^{われ}「主^{きおく}や、^{きおく}爾^{きおく}の^{きおく}国^{きおく}に^{きおく}お^{きおく}い^{きおく}て^{きおく}我^{きおく}を^{きおく}記^{きおく}憶^{きおく}せ^{きおく}
^よよ」と。

^{しゅ}主^いや、^{なんじ}祈^{せい}る、^{きみつ}爾^うの^わ聖^{しんあん}なる^{しんあん}機^{しんあん}密^{しんあん}を^{しんあん}領^{しんあん}くる^{しんあん}は、^{しんあん}我^{しんあん}が^{しんあん}た^{しんあん}め^{しんあん}に^{しんあん}審^{しんあん}案^{しんあん}
^{ていざい}ある^{れいたい}いは^{いやし}定^{いやし}罪^{いやし}とな^{いやし}ら^{いやし}ず、^{いやし}す^{いやし}な^{いやし}わ^{いやし}ち^{いやし}霊^{いやし}体^{いやし}の^{いやし}医^{いやし}とな^{いやし}ら^{いやし}ん^{いやし}こ^{いやし}と
^をを。ア^をミ^をン。

Вѣрую, Гóсподи, и исповѣдую, я́ко Ты еси́ вои́стинну Христóс, Сын Бóга жива́го, пришѣдый в мир грѣшныя спасти́, от нѣхже пѣрвый есмь аз. Ещѣ вѣрую, я́ко сие са́мое есть Пречѣистое Тѣло Твое́, и сия́ са́мая есть Честна́я Кровь Твоя́. Молю́ся ўбо Тебѣ: помѣлуй мя и прости́ ми прегрѣшѣния моя́, во́льная и нево́льная, я́же слóвом, я́же дѣлом, я́же вѣдением и нево́дением, и сподóби мя неосуждѣнно причаститѣся Пречѣистых Твоѣх Та́инств, во оставлѣние грехóв и в жизнь вѣчную. Ами́нь.

Вѣчери Твоея́ Та́йныя днесь, Сы́не Бóжий, прича́стника мя приими́; не бо врагóм Твоѣм та́йну повѣм, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иўда, но я́ко разбо́йник исповѣдаю Тя: помяни́ мя, Гóсподи, во Ца́рствии Твоём.

Да не в суд или́ во осуждѣние бѹдет мне причащѣние Святы́х Твоѣх Та́ин, Гóсподи, но во исцелѣние ду́ш и тѣла.

И приступают желающие и допущенные до Причастия с благоговением, со сложенными на груди руками, называя свое имя.

Перед Чашей НЕ крестятся, а только отойдя, дабы по своей неосторожности не толкнуть Чашу.

Священник, причащая каждого, произносит:

かみ ぼく ひ しゅ かみ われら きゅうせいしゅ
神の僕／婢～、主・神、我等の救世主、イイスス・ハリ
 し そん し せい たいけつ う つみ ゆる えいせい
 ストスの至尊至聖なる体血を領く。その罪の赦しと永生
 え
 とを得んがためなり。

Причащается раб Божий / раба Божия (имярек) честнаго и святого Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

В это время певцы поют, пока все причастники не приступят:

ハリストスの聖体を領け、不死の泉を飲めよ。

Тéло Христóво примите, Истóчника безсмёртнаго вкусите.

После причащения архиерей/священник входит в Алтарь. В это время поется:

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ。

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Архиерей/священник выходит на амвон и благословляет со словами:

かみ なんじ たみ すく なんじ しぎょう ふく くだ
神や、爾の民を救い、および爾の嗣業に福を降せ。

Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.

Певцы: **すでにまことの光を見、天の聖神を受け、正しき**
 おし え わ せいさんしゃ おが かれ われら すく
教えを得て、分かれざる聖三者を拝む。彼、我等を救い
たまえばなり。

Видехом Свет истинный, прияхом Духа Небésнаго, обретохом веру истинную, Нераздельней Трóице поклоняемся, Та бо нас спасла есть.

Архиерей/священник тихо:

我^{われら}^{かみ}等の神はつねに崇^{あが}め讃^ほめらる、／**Благословен** Бог наш:

И, продолжая, возглашает, показывая всем Чашу и осеняя ею:

今^{いま}も何時^{いつ}も世^よ々に／**Всегда**, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

アミン。主^{しゅ}や、爾^{なんじ}の光^{こう}榮^{えい}を歌^{うた}わんに、讃^{ほめ}歌^{うた}をもつて我^わが口^{くち}に満^みたしめたまえ。生^{いの}命^{のち}を施^{ほどこ}す聖^{せい}なる爾^{なんじ}の機^き密^{みつ}を領^うくるを我^{われら}等に許^{ゆる}せばなり。祈^{いの}る、我^{われら}等を潔^{いさぎよ}きに護^{まも}り、日^ひ々^びに爾^{なんじ}の道^{みち}を習^{なら}わしめたまえ。ア^リルイ^ヤ、ア^リルイ^ヤ、ア^リルイ^ヤ。

Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ на́ша хвалéния Твоегó, Гóсподи, я́ко да поём сла́ву Твою́, я́ко сподóбил еси́ нас причаст́итися Святы́м Твои́м, Божéственным, Безсмéртным и Животворя́щим Та́йнам, соблюди́ нас во Твое́й святы́ни весь день поучáтися правде Твое́й. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

ЕКТЕНИЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ (終 結 の 連 祷)

謹^{つつし}みて立^たて。神^{しん}聖^{せい}・至^{しじょう}浄^{じょう}・不^ふ死^しにして生^{いのち}命^{のち}を施^{ほどこ}す、天^{てん}上^{じょう}の畏^{おそ}るべきハリス^{せい}トスの聖^{せい}機^き密^{みつ}を領^うけて、よろしく主^{しゅ}に感^{かん}謝^{しゃ}すべし。

Прóсти при́ймше Божéственных, Святы́х, Пречы́стых, Безсмéртных, Небéсных и Животворя́щих, Стра́шных Христóвых Та́ин, достóйно благодарím Гóспода.

主^{しゅ}、憐^{あわ}れめよ／**Гóсподи**, помíлуй.

かみ なんじ おんちょう われら たす すく あわ まも
神や、**爾**の恩寵をもって、我等を助け救い憐れみ護れよ。

**Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
 благода́тию.**

しゅ あわ
主、憐れめよ／**Го́споди, поми́луй.**

ひ じゅんぜん せいせい へいあん おざい もと われら
この日の純全・成聖・平安・無罪ならんことを求めて、我等
 おのれ み たが おのおの み
 己の身および互いに各々の身をもって、ならびにこと
 われら いのち かみ いたく
 ごとくの我等の生命をもって、ハリストス神に委託せん。

**День весь соверше́н, свят, ми́рен и безгре́шен ис-
 проси́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш
 Христу́ Бо́гу предади́м.**

しゅ なんじ
主、**爾**に／**Тебе́, Го́споди.**

なんじ われら せいせい われら こうえい なんじち こ
けだし**爾**は我等の成聖なり。我等、光栄を**爾**父と子と
 せいしん けん いま いつ よよ
 聖神に献ず、今も何時も世々に。

**Яко Ты еси́ освяще́ние на́ше, и Тебе́ славу возсыла́ем,
 Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во
 ве́ки веко́в.**

アミン／Аминь.

Архиерей/священник: **へいあん**にして出ずべし／**С** ми́ром изы́дем.

Певцы: **しゅ** **主**の名によりて／**О** имени Госпо́дни.

Диакон: **しゅ** **主**に祈らん／**Го́споду** помо́лимся.

Певцы: **しゅ** **主**、憐れめよ／**Го́споди, поми́луй.**

しょうだんがい しゆくぶん
ЗААМВОННАЯ МОЛІТВА (升壇外の祝文)

なんじ さんよう もの ふく くだ なんじ たの もの せい
爾を讃揚する者に福を降し、および爾を恃む者を聖に
しゅ なんじ たみ すく なんじ しぎょう ふく くだ
する主や、爾の民を救い、および爾の嗣業に福を降し、
なんじ きょうかい じゅうまん まも なんじ どう び あい もの
爾が教会の充滿を守り、爾が堂の美なるを愛する者を
せい なんじ しんせい ちから かれら こうえい
聖にせよ。爾が神聖の力をもって彼等を光榮し、および
われら なんじ たの もの のこ なんじ せかい なんじ
我等、爾を恃む者を遺すなかれ。爾の世界と爾の
しよきょうかい しよしさい わくに てんのう くに つかさど もの
諸教会と諸司祭と、我が国の天皇および国を司る者、お
なんじ しゅうじん へいあん たま ぜん ほどこ
よび爾の衆人に平安を賜え。けだしおよその善なる施
し、およその全備なる賜は上より、爾、光明の父より降
われら こうえい かんしゃ ふくはい なんじ ちち こ せいしん けん
るなり。我等、光榮・感謝・伏拝を爾、父と子と聖神に献
いま いつ よよ
ず、今も何時も世々に。

Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящяяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоей сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, церквам Твоим, священником, воинству и всем людям Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

ア^{ねが}ミン。願^{いた}わくは、主^{しゅ}の名^なは崇^{あが}め讃^ほめられ、今^{いま}より世^よ々に
至^{いた}らん。(3 回)

А^{минь}. Б^{уди}и́мя Го^{спо́дне} бла^{госло}ве́но от ны́не и до
ве́ка (3).

願^{ねが}わくは、主^{しゅ}の降^{こう}福^{ふく}はその恩^{おん}寵^{ちよう}と仁^{じん}愛^{あい}とによりて、つねに
爾^{なん}等^{じら}にあらん、今^{いま}も何^い時^つも世^よ々に。

Б^{лагосло}ве́ние Го^{спо́дне} на ва́с, То^{го} бла^года́тию и че^{ло}веколю́бием, все^{гда}, ны́не и пр^исно, и во ве́ки
веко́в.

ア^{ミン}/А^{минь}.

ハ^りス^トス^{かみ}神^{われら}、我^{たの}等^の恃^きみや、光^{こう}栄^{えい}は 爾^{なん}に帰^きす。光^{こう}栄^{えい}は 爾^{なん}
に帰^きす。

С^{ла}ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

光^{こう}栄^{えい}は父^{ちち}と子^こと聖^{せい}神^{しん}に帰^きす、今^{いま}も何^い時^つも世^よ々に、ア^{ミン}。

主^{しゅ}、憐^{あわ}れめ、主^{しゅ}、憐^{あわ}れめ、主^{しゅ}、憐^{あわ}れめよ。福^{ふく}を降^{くだ}せ。

С^{ла}ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и пр^исно,
и во ве́ки веко́в. Го^{споди}, поми́луй (3). Бла^{гослови}.

はっぼうし ОТПУСТ (発放詞)

^し [死 ^{ふっかつ}より復活せし] ^{われら}ハリストス我等の ^{まこと}真の ^{かみ}神は、その ^{しじょう}至浄
^{はは}なる母、我等の ^{せいしんぶ}聖神父 ^{だいしゅきょう}コンスタンティノ ^{きんこう}ポリの ^{あし}大主教 ^{とにほん}金ロイオアン、^{だいしゅきょうせい}亜使徒日本 ^{せい}の大主教 ^{しよせいじん}聖ニコライ、^{きとう}聖人 ^{われら}の ^{あわ}祈禱 ^{すく}によりて我等を ^{かれ}憐れみ救わん。彼は
^{ぜん}善にして ^{ひと}人を ^{あい}愛する ^{しゅ}主なればなり。

[Воскресый из мёртвых] Христос, истинный Бог наш,
 моли́твами Пречи́стия Своея́ Ма́тере, и́же во святы́х
 (*имярек*), и́же во святы́х отца́ на́шего Иоа́нна, архи-
 епи́скопа Конста́нтина гра́да, Златоу́стаго, и́же во
 святы́х отца́ на́шего равноапо́стольнаго Никола́я,
 архиепи́скопа Япо́нского, и все́х святы́х, поми́лует и
 спасе́т нас, я́ко благ и человеколю́бец.

ばんじゅし МНОГОЛѢТИЕ (万寿詞)

^{かみ} **ア** ^わ **ミ** ^{くに} **ン**。 ^{てんのう}神 ^{くに}や、我が ^{つかさど}国の ^{もの}天皇 ^{われら}を、および ^{しゅきょう}国を ^{せいきょう}司 ^{いくとせ}る者、我等
 の ^{まも}主 ^{まも}教 ^{まも} **ニ** ^{まも} **ン** ^{まも} **ラ** ^{まも} **を** ^{まも} **幾** ^{まも} **歳** ^{まも} **に** ^{まも} **も** ^{まも} **守** ^{まも} **り** ^{まも} **た** ^{まも} **ま** ^{まも} **え**。

Аминь. Императора страны́ нашея и вла́сти ея́, Гос-
 поди́на на́шего (*имярек*) и вся правосла́вныя хри-
 сти́аны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.

Конец Божественной Литургии, и Богу слава.

Экспериментально составил иеромонах Николай (Оно).

21 ноября / 4 декабря 2025 г.

Благодарственные молитвы по Святом Причащении

Сла́ва Тебе́, Бо́же. Сла́ва Тебе́, Бо́же. Сла́ва Тебе́, Бо́же.

(Молѣтва 1-я) **Благодарю́ Тя, Го́споди, Бо́же мо́й, я́ко не отрё́нул мя еси́ грёшнаго, но о́бщника мя бы́ти святы́нь Твои́х сподо́бил еси́. Благодарю́ Тя, я́ко мене́ недо́стойнаго причастѣ́тися Пречи́стых Твои́х и Небе́сных Даро́в сподо́бил еси́. Но Влады́ко Человеколю́бче, на́с ра́ди уме́рый же и воскресе́й, и дарова́вый на́м стра́шная сия́ и животворя́щая Та́инства во благоде́яние и освяще́ние ду́ш и теле́с на́ших, да́ждь бы́ти сим и мне́ во исцеле́ние ду́ш же и теле́а, во отгна́ние вся́каго сопро́тивнаго, в просвеще́ние о́чию се́рдца моего́, в ми́р душе́вных мои́х си́л, в ве́ру непосты́дну, в лю́бовь нелицеме́рну, во исполне́ние премы́дрости, в соблюде́ние за́поведей Твои́х, в приложе́ние Божество́нныя Твоея́ благода́ти и Твоего́ Ца́рствія присво́ение; да во святы́ни Твое́й те́ми сохраня́емъ, Твою́ благода́ть помина́ю всегда́, и не ктому́ себѣ живу́, но Тебе́, на́шему Влады́це и Благоде́телю; и та́ко сего́ жити́я исше́д о наде́жди живота́ вѣчнаго, в присносу́щный дости́гну поко́й, иде́же праж́днующих глас не́преста́нный, и безконече́ная сла́дость зря́щих Твоего́ лица́ добро́ту неизрече́нную. Ты́ бо еси́ и́стинное желáние, и неизрече́нное весе́лие лю́бящих Тя́, Христе́ Бо́же на́ш, и Тя́ поётъ вся́ тва́рь во ве́ки. Ами́нь.**

(Молѣтва 2-я, святого Васи́лия Великого) **Влады́ко Христе́ Бо́же, Ца́рю веко́в, и Соде́телю все́х, благодарю́ Тя о́ все́х, я́же**

мѣ еси подалъ благѣхъ, и о причащеніи пречѣстныхъ и животворящихъ Твоѣхъ Таинствъ. Молю́ ꙗко Ты, Благѣе и Человѣколюбче: сохрани́ мя подъ кровомъ Твоѣмъ, и въ сѣни крилу́ Твоею; и даруй мѣ чѣстою совѣстію, да́же до послѣдняго моего́ издыханія, досто́йно причаща́тися святы́нь Твоѣхъ, во оставленіе грѣховъ, и въ жизнь вѣчную. Ты́ бо еси́ хлѣбъ животный, источникъ святы́ни, Подательъ благѣхъ, и Тебѣ сла́ву возсыла́емъ, со Отцѣмъ и Святы́мъ Духомъ, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в. Ами́нь.

(Моли́тва 3-я, прп. Симеона Метафра́ста) Давы́й пи́щу мнѣ плоть Твою́ во́лею, о́гнь съѣй и опаля́яй недостойныя, да не опали́ши мене́, Содѣтелю мой; па́че же пройди́ во љды моя́, во вся́ со́ставы, во утробу, въ се́рдце. Попали́ те́рние всѣхъ моихъ прегрѣшеній. Ду́шу очисти́, освяти́ помы́шленія. Со́ставы утверди́ съ костью́ вкѣпе. Чѣ́ств просвети́ просту́ю пяте́рницу. Всегó мя спригвозди́ стра́ху Твоему́. Прѣсно покрѣй, соблюди́ же, и сохрани́ мя от всякаго дѣла и сло́ва душетлѣннаго. Очисти́ и омы́й, и украси́ мя; удобри́, вразуми́, и просвети́ мя. Покажи́ мя Твое́ селѣние еди́наго Духа, и не ктому́ селѣние грѣха́. Да ꙗко Твоегó дому, входомъ причащенія, ꙗко огня́ мене́ бежитъ всякъ злоде́й, всяка стра́сть. Моли́твенники Тебѣ приношу́ вся́ святы́я, чиноначалія же безплотныхъ, Предте́чу Твоегó, премудрыя Апóстолы, къ симъ же Твою́ несквѣрную чѣстую Ма́терь, ѣхже мольбы́, Благоутрѣбне, приими́, Христѣ́ мой, и сы́номъ свѣта содѣлай Твоегó служителя. Ты́ бо еси́ освященіе и еди́ный на́шихъ, Благѣе,

дúш и свѣтлость; и Тебѣ лепоподобно, ꙗко Бóгу и Влады́це, сла́ву всѣ возсыла́ем на всяк дѣнь.

(Моли́тва 4-я) **Тѣло Твое́ Святóе, Гóсподи, Иисýсе Христѣ, Бóже наш, да бúдет мѣ в живóт вѣчный, и Крóвь Твоя́ Честна́я во оставлѣние грехóв: бúди же мѣ благодарѣние сѣе в рáдость, здравіе и весѣлие; в стра́шное же и вторóе пришѣствие Твое́ сподóби мѣ грѣшнаго стáти одеснóу сла́вы Твоея́, моли́твами Пречѣистыя Твоея́ Мáтере, и всѣх святýх.**

(Моли́тва 5-я, ко Пресвятой Богороди́це) **Пресвятáя Влады́чице Богороди́це, свѣте помрачѣнныя моея́ душѣ, надѣждо, покрóве, прибѣжище, утѣшѣние, рáдование моѣ, благодаріó Тя, ꙗко сподóбила мѣ есѣ недостóйнаго, причáстника бýти Пречѣстаго Тѣла и Честнýя Крóве Сы́на Твоегó. Но Рóждшая ѣстинный Свѣт, просветѣ моѣ ѹмныя óчи сѣрдца; Я́же Истóчник безсмѣртія рóждшая, оживотвори́ мѣ умерщвлѣннаго грехóм; Я́же мѣлостиваго Бóга любоблагоутрóбная Мáти, помѣлуй мѣ, и дáждь мѣ умиленіе и сокрушѣние в сѣрдце моѣм, и смиреніе в мы́слех моѣх, и воззвáние в пленѣніих помышлѣній моѣх; и сподóби мѣ до послѣдняго издыхáния, неосуждѣнно приимáти пречѣистых Та́ин освящѣние, во исцелѣние душѣ же и тѣла. И подáждь мѣ слѣзы покая́нія и исповѣдания, во ѣже пѣти и сла́вити Тя во вся днѣ животá моего́, ꙗко благословѣнна и препрославленна есѣ во вѣки. Ами́нь.**

Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́, с ми́ром: я́ко ви́деста о́чи мой спасе́ние Твое́, е́же еси́ угото́вал пред ли́цем все́х люде́й, свѣт во открове́ние язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х, Изра́иля.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (3)

Сла́ва Отцу, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконі́я на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцу, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху. И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, Иису́с еси́ на небесе́х! Да святі́тся и́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Если совершалась Литургия святителя Иоанна Златоуста:

(Тропа́рь свт. Иоа́нну Златоу́стому) У́ст твои́х, я́коже свѣтлость огня́, возсия́вши благода́ть, вселенну́ю просвети́: не сребролю́бія мірови сокро́вища сниска́, высоту́ на́м смиренному́дрія показа́, но твои́ми словесы́ наказу́я, о́тче Иоа́нне Златоу́сте, моли́ Сло́ва Христа́ Бо́га спасти́ся душам на́шим.

Сла́ва Отцу, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

(Конда́к ему́ же) **От небёс при́ял еси́ Божёственную благодать, и тво́йма устна́ма вся учи́ши покланя́тися в Трои́це еди́ному Бо́гу, Ио́анне Златоу́сте всеблаже́нне, преподо́бне, досто́йно хва́лим тя: еси́ бо наста́вник, я́ко божёственная явля́я.**

И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Предста́тельство христиа́н непосты́дное, ходата́йство ко Творцу́ непрело́жное, не прэ́зри грёшных моле́ний гла́сы, но предвари́, я́ко Благая́, на по́мощь на́с, ве́рно зову́щих Ти́: ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи прісно, Богоро́дице, чту́щих Тя.

Го́споди, помі́луй. (12)

Честне́йшую Херуві́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафі́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Сла́ва Отцу, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху. И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, помі́луй. (3)

Го́споди Иису́се Христé, Сы́не Бо́жий, моли́тв ра́ди Пречи́стыя Твоея́ Ма́тере, преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших и всех святы́х, помі́луй нас. Ами́нь.

После Причащения Тела и Крови Господа да пребывает каждый в чистоте, воздержании и немногословии, чтобы достойно сохранить в себе Христа принятого.